Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyste serce stwórz we mnie,\* o Boże, I prawego ducha odnów w moim wnętrzu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyste serce stwórz we mnie, o Boże, Prawość ducha odnów w moim wnętrzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przywróć mi radość twego zbawienia i wesprzyj mnie duchem ochoczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce czyste stwórz we mnie, o Boże! a ducha prawego odnów we wnętrznościach moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce czyste stwórz we mnie, Boże, i Ducha prawego odnów we wnętrznościach moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stwórz, o Boże, we mnie serce czyste i odnów w mojej piersi ducha niezwyciężonego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce czyste stwórz we mnie, o Boże, A ducha prawego odnów we mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, stwórz we mnie czyste serce i odnów we mnie moc ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stwórz we mnie czyste serce, Boże, i ducha mocnego odnów w moim wnętrzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stwórz mi, o Boże, czyste serce i ożyw mnie nowym i nieugiętym duchem! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce czyste stwórz wewnątrz mnie, Boże, i odnów we mnie stałego ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przywróć mi radość z wybawienia zgotowanego przez ciebie i zechciej mnie wesprzeć duchem ochoczym. |

1. 1) <x>300 24:7</x>; <x>300 31:33</x>; <x>330 11:19</x>; <x>330 36:26</x>; <x>470 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 36:26-27</x> [↑](#footnote-ref-3)